Porównanie tłumaczeń Ezechiela 46:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy lud ziemi przyjdzie przed oblicze JAHWE z okazji (jakichś) uroczystości,\* to ten, kto wejdzie drogą bramy północnej, aby złożyć pokłon, wyjdzie drogą bramy południowej; a ten, kto wejdzie drogą bramy południowej, wyjdzie drogą bramy północnej. Nie wróci drogą bramy, którą przyszedł, lecz wyjdzie bramą przeciwległą.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy lud będzie przychodził przed oblicze JAHWE z okazji jakichś uroczystości, to ten, kto wejdzie przez bramę północną, aby złożyć pokłon, wyjdzie bramą południową. Ten z kolei, kto wejdzie bramą południową, wyjdzie bramą północną. Nie wróci przez bramę, którą przyszedł, lecz wyjdzie bramą przeciwległą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale gdy lud tej ziemi wejdzie przed oblicze JAHWE na święta uroczyste, to ten, który wejdzie przez bramę północną, aby oddać pokłon, wyjdzie przez bramę południową; a kto wejdzie przez bramę południową, wyjdzie przez bramę północną. Nie wróci przez bramę, którą wszedł, ale wyjdzie przeciwległą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale gdy będzie lud onej ziemi wchodził przed obliczność Pańską na święta uroczyste, tedy ten, co wnijdzie drogą bramy od północy, aby się kłaniał, wynijdzie drogą bramy południowej; a kto wnijdzie drogą bramy południowej, wynijdzie drogą bramy pół nocnej; nie wróci się drogą onej bramy, którą wszedł, ale przeciwko niej wynijdzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz gdy będzie wchodził lud ziemski przed JAHWE na dni uroczyste: który wnidzie bramą Północną, aby się kłaniał, niech wynidzie drogą bramy Południowej; a kto wchodzi drogą bramy Południowej, niech wynidzie drogą bramy Północnej; nie wraca się drogą, bramy, którą wszedł, ale przeciwko niej wynidzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kiedy ludność kraju podczas uroczystości zjawia się przed Panem, to ten, który wszedł przez bramę północną, aby oddać pokłon, winien wyjść przez bramę południową, a kto wszedł przez bramę południową, winien wyjść przez bramę północną. Nikt nie powinien wracać tą samą bramą, przez którą wszedł, lecz winien wyjść przeciwległą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lud pospolity przychodzi w dni uroczyste przed oblicze Pana, tak że ten, kto wszedł przez bramę północną, aby oddać pokłon Panu, wychodzi przez bramę południową, a kto wszedł przez bramę południową, wychodzi przez bramę północną. Nikt nie będzie wracał bramą, którą wszedł, lecz wyjdzie bramą przeciwległą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natomiast lud ziemi, gdy będzie w święta wchodził przed oblicze Pana, to będzie wchodził przez bramę północną, żeby pokłonić się głęboko i wyjdzie przez bramę południową. Wchodzący przez bramę południową wyjdzie przez bramę północną. Nie wróci przez bramę, przez którą wszedł, gdyż wyjdzie przez przeciwległą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lud natomiast będzie wchodził w święta przed JAHWE przez bramę północną, pokłoni się twarzą do ziemi i wyjdzie przez bramę południową. Ci zaś, którzy wejdą przez bramę południową, wyjdą przez bramę północną. Nie będą wracać przez tę samą bramę, przez którą weszli, lecz wyjdą przez przeciwległą bramę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy lud ziemi będzie przychodził przed Jahwe na święta, ten, kto wejdzie przez bramę Północną, aby złożyć głęboki pokłon, wyjdzie przez bramę Południową, a kto wejdzie przez bramę Południową, wyjdzie przez bramę Północną. Nie wróci się przez bramę, którą wszedł, bo wyjdzie stroną przeciwną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли входить нарід землі перед Господом в празники, той, хто входить дорогою брами, що до півночі, поклонитися, вийде дорогою брами, що до півдня, і хто входить дорогою брами, що до півдня, вийде дорогою брами, що до півночі. Не повернеться брамою, якою ввійшов, але лиш вийде (тією, що) на проти неї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy w święta, lud kraju będzie wchodził przed oblicze WIEKUISTEGO, by się kłaniać – kto wejdzie drogą bramy północnej, wyjdzie drogą bramy południowej; a kto wejdzie drogą bramy południowej, wyjdzie drogą bramy północnej; nikt nie wróci drogą do tej bramy, którą wszedł, lecz wyjdzie z przeciwnej strony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy w okresach świątecznych lud ziemi przychodzi przed oblicze JAHWE, wówczas ten, kto wchodzi drogą przez bramę północną, aby się pokłonić, ma wyjść drogą przez bramę południową; a ten, kto wchodzi drogą przez bramę południową, ma wyjść drogą przez bramę północną. Nikt nie ma wracać drogą bramy, którą wszedł, lecz ma wyjść prosto przed siebie. |

1. 1) Lub: o oznaczonych porach, ּבַּמֹועֲדִים . [↑](#footnote-ref-2)